

N° 2379.

DANEMARK ET SUÈDE

Arrangement concernant le service
télégraphique. Signé à Copenha-
gue, le 12 février 1929, et à
Stockholm, le 28 février 1929.

DENMARK AND SWEDEN

Agreement regarding Telegraph
Service. Signed at Copenhagen,
February 12, 1929, and at Stock-
holm, February 28, 1929.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 2379. — ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE TELEGRAFTRAFIKEN MELLAN SVERIGE OCH DANMARK. UNDERTECKNAD I KÖPENHAMN DEN 12 FEBRUARI OCH I STOCKHOLM DEN 28 FEBRUARI 1929.

Danish and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place July 7, 1930.

KUNGL. SVENSKA TELEGRAFSTYRELSEN och KUNGL. DANSKA GENERALDIREKTORATET FOR POST- OG TELEGRAFVÆSENET hava på grund av art. 17 i den år 1875 in St. Petersburg avslutade internationella telegrafkonventionen ¹ avslutat följande överenskommelse angående telegraftrafiken mellan Sverige och Danmark.

Artikel I.

1. Telegraftrafiken mellan Sverige och Danmark förmedlas genom i Öresund nedlagda kablar, av vilka vardera landet äger hälften.

I kablarna ställas vissa ledningar till vederbörande järnvägsförvaltningars förfogande.

2. Underhållet av kablarna ombesörjes av det danska post- och telegrafverket, men vardera landet bidrager med hälften till kostnadernas bestridande. Större arbeten må dock icke företagas, förän de båda ländernas telegrafstyrelser därom överenskommit. Till kablarna hörande sjömärken och kabelhus anskaffas och underhållas av vardera landets telegrafstyrelse för egen räkning.

När arbeten rörande kablarnas underhåll nödvändigöra arbetsstyrkans beträdande av svenskt område, bör sådant icke ske utan föregående anmälan till vederbörande svenska lokalmyndighet, vilken det åligger att tillhandahålla för arbetets utförande erforderligt arbetsbiträde.

Svenska telegrafstyrelsen är berättigad att vid reparationsarbeten hava representant närvarande.

3. Efter varje kvartal skall vardera landets telegrafstyrelse tillställa det andra landets telegrafstyrelse specificerad uppgift å de under sistförflutna kvartal för gemensam räkning bestridda kostnaderna, varefter avräkning och likvid ske i samband med näst påföljande kvartalsavräkning rörande telefon- och telegraftrafiken.

Artikel II.

1. Telegrafstyrelserna bestämma, var för sitt lands vidkommende, vilka stationer skola tjänstgöra såsom gränskontrollstationer för de skilda telegrafförbindelserna.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 66, page 19.

¹ TRANSLATION.

No. 2379. — AGREEMENT REGARDING TELEGRAPH SERVICE BETWEEN DENMARK AND SWEDEN. SIGNED AT COPENHAGEN, FEBRUARY 12, 1929, AND AT STOCKHOLM, FEBRUARY 28, 1929.

THE ROYAL DANISH POST AND TELEGRAPH ADMINISTRATION and THE ROYAL SWEDISH TELEGRAPH ADMINISTRATION, have concluded the following agreement regarding telegraph traffic between Denmark and Sweden on the basis of Article 17 of the International Telegraph Convention, signed at St. Petersburg in 1875.

Article I.

1. Telegraph traffic between Denmark and Sweden shall be carried on by means of the cables of which each country owns one-half, laid in the Sound.

Certain lines in the said cables shall be placed at the disposal of the respective railway administrations.

2. The upkeep of the cables shall be entrusted to the Danish Post and Telegraph Administration, but each country shall contribute one-half of the costs incurred. No work on a large scale shall, however, be undertaken until the telegraph administrations of both countries have agreed thereon. The sea-marks and cable sheds belonging to the cables shall be constructed and maintained by the telegraph administrations of the respective countries at their own expense.

When it is necessary, in connection with work for the maintenance of the cables, to send workmen into Swedish territory, previous notification must be made to the competent Swedish local authority, who shall be responsible for affording any necessary help in carrying out the work.

The Swedish Telegraph Administration shall be entitled to have a representative on the spot while the repair work is being carried on.

3. At the end of each quarter the telegraph administration of each country shall furnish the telegraph administration of the other country with a detailed statement of the expenses incurred on joint account during the past quarter, after which the balancing and settlement of these charges shall be effected in conjunction with the next quarterly settlement in respect of telephone and telegraph traffic.

Article II.

1. The telegraph administrations shall decide which stations in their respective countries shall act as frontier control stations for the various telegraphic connections.

2. Frontier control stations (the working hours of which shall be fixed by agreement between the telegraph administrations of the two countries) shall, unless otherwise provided, under normal conditions receive and transmit all telegraph traffic over the inter-state lines allotted to them.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 66, page 19.

The officials in charge of these stations shall be responsible for taking such special measures as circumstances may demand in any individual case to promote the expeditious despatch of the traffic.

In order to afford guidance in distributing and routing telegrams between the Danish and Swedish stations, the two telegraph administrations shall exchange lists of stations and corresponding frontier control stations.

The routes indicated in these lists shall be those normally used for the despatch of telegrams. Should any accidental circumstances, such as line disturbances and the like, make it necessary or advisable to deviate from these routes, the frontier control stations shall duly inform each other.

Article III.

The charge for ordinary terminal telegrams exchanged between the two countries shall be 14 centimes gold per word.

For urgent telegrams the charge shall be three times that for ordinary telegrams.

Article IV.

1. For terminal press telegrams exchanged between the two countries the charge shall be 7 centimes gold per word.

The charge for urgent press telegrams shall be three times that for ordinary press telegrams.

2. Press telegrams shall be written in plain language in Danish, Swedish, Norwegian, English, French or German. Danish, Swedish and Norwegian may be used in one and the same telegram.

The sender must make a signed declaration at the foot of the telegram to the effect that it is a "press telegram for publication" and must if required give proof of his identity.

3. In ordinary press telegrams the paid service indication "Presse" shall be inserted before the address. In urgent press telegrams the paid service indication is "Il presse", inserted before the address.

4. Ordinary press telegrams rank for transmission in with ordinary private telegrams.

Urgent press telegrams rank for transmission in with urgent private telegrams.

5. The telegraph administrations shall notify each other of any abuse arising in connection with the sending of press telegrams at the reduced rate.

Article V.

1. For terminal meteorological telegrams between the two countries the rate shall be the same as for ordinary telegrams without priority.

Meteorological telegrams shall be transmitted with the unpaid service indication "Metobs", addresses are only necessary in the case of telegrams sent direct from the respective meteorological observatories to the other country.

Article VI.

1. In the case of terminal congratulatory telegrams between the two countries, a special charge shall be made in addition to the charge for despatch; this charge shall be fixed in accordance

with the provisions in the country of origin regarding inland congratulatory telegrams. The special charge shall accrue to the telegraph administration which has collected it.

In the case of radio telegrams sent by a ship station of one country through the coast stations of the other country, this special charge shall not be brought into account.

2. Congratulatory telegrams shall be written out at the terminal telegraph station on a special form. They shall bear the paid service indication "Lx", before the address.

3. Congratulatory telegrams addressed to railway telegraph stations in Denmark or Sweden or to sub-stations in Sweden shall, in case the terminal station is unable to write them out on the special form, be transmitted to the terminal station as ordinary telegrams, but copies of the telegrams written out on the congratulation form shall be sent to the addressees by the intermediate station concerned.

4. The congratulatory telegrams may contain all the paid service indications allowed in international traffic. The two telegraph administrations shall furnish each other with copies of the forms prescribed for congratulatory telegrams for displaying in the public rooms at the chief telegraph stations.

Article VII.

1. As regards terminal telegraph traffic, the settlement between the Danish and the Swedish telegraph administrations shall be effected in accordance with the following rules :

(a) In September and March of each year the two telegraph administrations shall draw up abstracts showing the number of terminal telegrams of all kinds which have passed in both directions during these months, together with the number of words, each word in urgent telegrams being counted as three words, in press telegrams as half a word, and in urgent press telegrams as $1\frac{1}{2}$ words.

These abstracts shall be closed in November and May respectively, and shall be exchanged between the two telegraph administrations.

Should the abstracts show a discrepancy exceeding 1 % of the total number, the telegraph administrations shall, with a view to harmonizing the results, transmit to each other the statistical records of the traffic. Should the discrepancy be less than 1 %, the mean of the totals calculated by the two telegraph administrations shall be considered as correct.

(b) The total number of words calculated for September and March in both directions in accordance with (a) shall be multiplied by 14 centimes gold and the amount thus arrived at shall be divided by the number of telegrams exchanged in these two months, as calculated in accordance with (a). The amount thus arrived at shall be recognized as the average value per telegram, in both directions, for the current Danish financial year.

(c) The two telegraph administrations shall forward to each other a monthly statement of the number of terminal telegrams sent in each direction in the immediately preceding month.

Should the statements disagree with each other, the procedure shall be the same as that described above for the calculation of average values.

The total charges for all telegrams sent from Denmark or Sweden, respectively, in the month concerned shall be obtained by multiplying the average value per telegram for the previous Danish financial year, as calculated in accordance with (b), by the number of telegrams sent in each direction.

(d) Every month

Denmark shall credit Sweden with ten-nineteenths of the total charges calculated in accordance with (c) in respect of the telegrams sent from Denmark, and

Sweden shall credit Denmark every month with nine-nineteenths of the total charges calculated in accordance with (c) in respect of the telegrams sent from Sweden.

The balance thus arrived at shall be settled quarterly, concurrently with the accounts in respect of transit traffic.

On the occasion of the settlement of quarterly accounts for the last quarter of the Danish financial year, a final settlement shall be effected for all quarters of the financial year, having regard to the average value per telegram, as calculated for September and March of the same financial year.

Article VIII.

The settlement in connection with transit telegrams shall be effected in accordance with the International Telegraph Regulations or special agreements concluded for transit traffic. The exchange of monthly statements regarding such telegrams must take place in the middle of the second month after that in which the telegrams were transmitted. The quarterly statement shall be drawn up by the Danish Department immediately after the whole of the monthly statements for the quarter have been approved.

The present Agreement, which is done in two copies and in the language of both countries, shall come into force on January 1, 1929.

The Agreement shall continue in force until further notice, and may be revised whenever a request to that effect is made by either Telegraph Department to the other. It shall remain in force for one year after the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

The Agreement concerning Telephonic and Telegraphic Correspondence between Denmark and Sweden, dated October 1/8, 1924, together with the Additional Agreement dated June 16/ July 6, 1926, shall cease to be in force as from the end of the year 1928.

COPENHAGEN, *February 12, 1929.*

(Signed) C. MONDRUP.
GREDSTED.

*Royal Danish Post and Telegraph
Department.*

STOCKOLM, *February 28, 1929.*

(Signed) A. HAMILTON.
Artur KARLSSON.

Royal Swedish Telegraph Department.